

МОДИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА В СМИ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14497313>

Расулова Камола Юнусжоновна

ассистент Самаркандского государственного университета

e-mail: kamola.rasulova.84@mail.ru

Аннотация. В статье говорится о видах трансформации фразеологизмов в русском и узбекском языках, особенностях трансформированных фразеологизмов, которые используются в газетных заголовках. А также поясняются «новые» лексические значения известных фразеологизмов.

Ключевые слова: фразеологизм, модификация, иронизация, переосмысление, СМИ, метафоризация, слияние.

**RUS VA O'ZBEK TILI FRAZEOLOGIZMLARNI OMMAVIY AXBOROT VOSITALARIDA
MODIFIKATSIYASI**

Rasulova Kamola Yunusjonovna

Samarqand davlat universiteti assistenti

e-mail: kamola.rasulova.84@mail.ru

Annotatsiya. Maqolada rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarning transformatsiya turlari, gazeta sarlavhalarida qo'llaniladigan o'zgartirilgan frazeologik birliklarning xususiyatlari haqida so'z boradi. Taniqli frazeologik birliklarning "yangi" leksik ma'nolari ham izohlanadi.

Kalit so'zlar: frazeologik birlik, modifikatsiya, kinoya, qayta o'ylash, media, metaforizatsiya, qo'shilish.

MODIFICATION OF RUSSIAN AND UZBEK PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MEDIA

Rasulova Kamola Yunuszhonovna,

assistant of Samarkand State University

e-mail: kamola.rasulova.84@mail.ru

Abstract. The article discusses the types of transformation of phraseological units in Russian and Uzbek languages, the features of transformed phraseological units used in newspaper headlines. It also explains the "new" lexical meanings of well-known phraseological units.

Key words: *phraseological unit, modification, irony, rethinking, media, metaphorization, fusion.*

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология – особый раздел лингвистической науки, отражающий богатство выразительных средств языка. Понимание устойчивых выражений, а также их правильное употребление в речи считаются одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры. Отсюда вполне закономерен тот интерес, который проявляют исследователи к данной области. В исследовании трансформации фразеологизмов позволяет погружаться в мир языковых единиц, подвергающихся изменениям. Анализируя процессы изменения значений и структуры устойчивых выражений, мы приближаемся к пониманию динамики языка. Исследование трансформации фразеологизмов открывает новые горизонты в изучении языковых особенностей и культурного контекста.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ

Тема «СМИ и его влияние на общество» является крайне актуальной в современном мире, где информационные технологии играют ключевую роль в формировании общественного мнения, ценностей и поведения. СМИ (средства массовой информации) оказывают значительное воздействие на общество, формируя его взгляды, представления и реакции на происходящие события. Этот процесс можно рассмотреть с различных точек зрения, включая позитивные и негативные аспекты [1]. В статье 67 Конституции Республики Узбекистан говорится, что СМИ свободны и действуют в соответствии с законом. Они несут в установленном порядке ответственность за достоверность информации.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

С одной стороны, СМИ играют важную роль в распространении информации и формировании общественного мнения. Они являются основным каналом связи между властью и населением, а также средством просвещения и образования [5].

Кроме того, с развитием интернета и социальных сетей, роль СМИ в обществе значительно увеличилась. Интернет-платформы стали мощным инструментом для распространения информации, и они могут влиять на общественное мнение еще сильнее, чем традиционные СМИ. Однако это также создает проблему фильтрации информации, поскольку в сети может циркулировать множество ложных или непроверенных данных, что может привести к панике или недопониманию событий.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Фразеологизмы в СМИ подвергаются трансформации с разнообразными целями. С целью обновить смысл фразеологизма, дополнить значение фразеологизма, приукрасить фразеологизм, дать ироническую окраску, переосмыслить фразеологизм в соответствии с новыми реалиями, объединить два и

более фразеологизмов с целью создания нового значения, внедрение новых фразеологизмов, на основе каких-либо ситуаций.

В статье собраны примеры видов трансформированных фразеологизмов и их пояснения, использованных в социальных сетях и онлайн-дискурсах на русском и узбекском языках.

Примеры фразеологических трансформаций:

Модификация:

- Исходный фразеологизм:

- Исходный фразеологизм: «бить баклуши» (ничего не делать) - Трансформированный вариант: «бить баклуши в онлайн» (проводить время в интернете, ничего не делая) - Трансформация: добавление уточняющего элемента «в онлайн», чтобы подчеркнуть, что бездействие происходит в интернете.

ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ:

- Исходный фразеологизм: «держать язык за зубами» (молчать) - Трансформированный вариант: «держать язык за зубами в комментариях» (сдерживаться от написания негативных или провокационных комментариев) - Трансформация: перенос значения фразеологизма на сферу онлайн-общения, где он приобретает значение сдержанности и дипломатичности.

МЕТАФОРИЗАЦИЯ:

- Исходный фразеологизм: «зарыть талант в землю» (не использовать свои способности) - Трансформированный вариант: «зарыть талант в твиттере» (не продвигать свой блог или проект, используя возможности Twitter) - Трансформация: расширение значения фразеологизма на сферу интернет-маркетинга, где он описывает неэффективное использование социальных сетей для продвижения.

ИРОНИЗАЦИЯ:

- Исходный фразеологизм: «сводить концы с концами» (еле-еле сводить бюджет) - Трансформированный вариант: «сводить концы с концами на подписках» (иметь множество подписок на различные сервисы, которые съедают большую часть бюджета) - Трансформация: добавление ироничного комментария, подчеркивающего современную проблему чрезмерного потребления интернет-сервисов.

Переосмысление и модификация:

- Исходный фразеологизм: «заварить кашу» (создать неразрешимую ситуацию) - Трансформированный вариант: «заварить кашу с утра» (сделать что-то, что испортит настроение с самого начала дня) - Трансформация: переосмысление значения фразеологизма и добавление временного уточнения, чтобы подчеркнуть временную неудачу.

Слияние с другим фразеологизмом:

- Исходные фразеологизмы: «пускать пыль в глаза» (обманывать, создавая ложное впечатление), «хайповать» (искусственно создавать популярность) -

Трансформированный вариант: «пускать пыль в глаза, хайпуя» (создавать ложное впечатление, искусственно накручивая популярность) - Трансформация: объединение двух фразеологизмов в единое выражение, описывающее интернет-тренд на искусственное создание популярности и обмана.

Создание новых фразеологизмов:

- Исходные фразеологизмы: «зависать» (быть в бездействии), «сидеть в интернете» (проводить время в сети) - Трансформированный вариант: «зависать в интернете» (проводить неоправданно много времени в интернете, без видимого дела) - Трансформация: создание нового фразеологизма, описывающего современный интернет-феномен чрезмерного использования интернета.

Игра слов:

- Исходный фразеологизм: «смотреть в оба» (быть внимательным) - Трансформированный вариант: «смотреть в оба, чтобы не пропустить мем» (быть в курсе актуальных интернет-мемов) - Трансформация: переосмысление фразеологизма с игрой слов, чтобы подчеркнуть важность быть в курсе интернет-трендов.

Дискуссия

Примеры фразеологических трансформаций в узбекском языке:

Модификация:

- Исходный фразеологизм: «qo'l-oyog'ini yo'qotib qo'ydi» (потерял свои руки и ноги - испугался, растерялся) - Трансформированный вариант: «qo'l-oyog'ini yo'qotib, o'zini yo'qotib qo'ydi» (потеряв свои руки и ноги, потерял самого себя - полностью растерялся, впал в панику) - Трансформация: добавление уточняющего элемента «o'zini yo'qotib qo'ydi», что усиливает чувство паники и растерянности.

Переосмысление:

- Исходный фразеологизм: «qo'l-oyog'ini bo'g'lab qo'yish» (связать руки и ноги - ограничить свободу действий) - Трансформированный вариант: «qo'l-oyog'ini bo'g'lab, ishini qilmoq» (связать руки и ноги, но делать свою работу - выполнять задачу в условиях ограничений) - Трансформация: переосмысление фразеологизма, чтобы отразить необходимость выполнять задачу несмотря на ограничения.

Метафоризация:

- Исходный фразеологизм: «tilsiz qolish» (остаться без языка - замолчать, не иметь возможности говорить) - Трансформированный вариант: «tilsiz qolish, hech narsa aytolmaslik» (остаться без языка, не иметь возможности сказать ни слова - полная немота, неспособность выразить свои мысли) - Трансформация: расширение значения фразеологизма, чтобы описать невозможность выразить свои мысли или чувства.

Иронизация:

- Исходный фразеологизм: «o'zganing ishi qo'l kelsa, o'zi ham olib kochar» (если чужой труд легким кажется, то и сам украдет) - Трансформированный вариант:

«o'zganing ishi qo'l kelsa, o'zi ham olib qochar, ammo o'zining ishini qilishga kuchi yetmaydi» (если чужой труд легким кажется, то и сам украдет, но у самого сил сделать свою работу нет) - Трансформация: добавление ироничного комментария, отмечающего несоответствие между желанием получить легкую выгоду и неспособностью сделать свою работу.

Создание новых фразеологизмов:

- Исходные фразеологизмы: «oyog'ini yerga teg'izmay» (не уставая, легко и быстро), «ko'zini yo'qotib qo'yish» (потерять зрение, забыть о всё) - Трансформированный вариант: «oyog'ini yerga teg'izmay yurib, ko'zini yo'qotib qo'ygan» (не уставая, легко и быстро двигаться, но забыть о всё, не замечать окружающего) - Трансформация: создание нового фразеологизма, объединяющего значения двух исходных фразеологизмов.

Игра слов:

- Исходный фразеологизм: «qulog'iga til quyish» (вбить что-то в голову, убедить) - Трансформированный вариант: «qulog'iga til qo'yмай, o'zi ham o'ylab ko'rishi kerak» (не надо вбивать в голову, пусть сам подумает) - Трансформация: переосмысление фразеологизма с игрой слов, чтобы подчеркнуть необходимость самостоятельного размышления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проведенное исследование полностью подтвердило связь трансформированной фразеологии с широким использованием в современных СМИ. Полученные результаты позволяют сделать вывод о чрезвычайно значительном влиянии контекста на интерпретацию фразеологизмов в СМИ, а также о полном участии различных семантических процессов в их трансформации. Важным и фундаментальным выводом работы является также выявление глубоких когнитивных аспектов, сопутствующих трансформации фразеологии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц как способ реализации газетной экспрессии. Махачкала, 1997.

2. Давыдова М.А., 2023. Фразеологические единицы в теории и практике обучения РКИ на продвинутом этапе: узус и окказиональное употребление. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, (4), pp.159-169. Cyberleninka.ru

3. Журналистика [online], <http://zhurnalistika.net/20110313786/teoriya-zhurnalistiki/sekrety-dela/gazetnye-zagolovki-vidy-i-tipy.-klassifikatsiya.html>, [24.10.2017].

4. Nurmuxammedov Yu.Sh. Frazelogik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari. Monografiya. Samarqand-2021.- 128 b. ISBN 978-9943-6647-1-5

5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент. Ўқитувчи., 1978. – 407 с.

6. Харитонов И.В. — expert-mik.ru. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с компонентами, обозначающими эмоции (на материале французского языка). <https://cyberleninka.ru/artic-le/n/sinonimiya-frazeologicheskikh-edinits-s-komponentom-nominatom-emotsii-lyubov-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka/viewer>. Мир науки, образования. 2020